

Станюкович М.В. Бетель и другие легкие жевательные стимуляторы растительного происхождения. Основные направления исследования (программа). // Отв. ред. Ю.К. Чистов, М.А.Рубцова. Радловский сборник. СПб., 2010. С. 323-328

М.В.Станюкович

Бетель и другие легкие жевательные стимуляторы растительного происхождения.  
Основные направления исследования (программа)

Что это так красен рот у жабы,  
Не жевала ль эта жаба бетель?  
Пусть скорей приходит та, что хочет  
Моего отца женой стать милой!  
Мой отец ее приветно встретит,  
Рисом угостит и не ударит,  
Только мать моя глаза ей вырвет,  
Вырвет внутренности из брюха.

Н. Гумилев. Детская песенка

В 2011 г. в МАЭ состоится конференция по легким жевательным стимуляторам растительного происхождения в культуре народов мира. Это бетель (Юго-Восточная и Южная Азия, часть Африки и Океания), кава (Океания), питури («табачная жвачка» аборигенов Австралии), орехи кола (Африка), листья коки (Южная Америка), арабский кат, он же эфиопский чат, разные виды жевательной смолы и жевательный табак, распространенные повсеместно. Роль галлюциногенов в культуре обусловлена психотропным эффектом, облегчающим общение с миром духов. Легкие жевательные стимуляторы в силу мягкости своего наркотического эффекта и простоте приготовления больше укоренены в повседневном быту и несут важную коммуникативную функцию, в этом сближаясь с табакокурением. Они выступают в функции «социального клея», объединяющего разные половозрастные группы. Участие\неучастие (недопуск) в группу жующих служит маркером социального положения. Среди ритуальных функций бетеля особенно важны две: посланник, посредник между миром людей и духов, и носитель жизни, символизирующий соединение мужского и женского начала и воспроизведение потомства. Первой функцией объясняются приношения бетеля богам и духам при любом ритуале, второй – роль бетеля в обрядах жизненного цикла, особенно в свадебном обряде, и связь с прокреативной символикой. В австронезийских языках орех арековой пальмы – это плод *per se*, также как кава, заменившая в Океании имбирь, является, по-видимому, корнем *per se* (Lynch, 2002).

Особенности употребления (жевание и выплевывание обильно выделяющейся слюны, окрашенной в красный цвет) определяют символическую связь бетеля с комплексом представлений рот-слюна-плевок, с ключевыми субстанциями производящей сферы – семенем и кровью, а также со сферой говорения, ораторского искусства, магии слова. Бетель используется в народной медицине, играет важнейшую роль в этикете. Жевание бетеля имеет непосредственное отношение к символике цвета, вкуса, запаха, представлениям о красоте. В «сферу влияния» культуры бетеля входят операции с зубами (окрашивание в красный и черный цвет, лакирование, подпиливание, декорирование вставками из золота) и, отчасти, татуировка. С ними связаны важные мифологические представления.

Ингредиенты жвачки традиционно занимали видное положение в обмене и торговле. Наконец, с бетелем связан обширный мир материальных предметов, имеющих высокий семиотический статус, выступающих в виде объектов обмена и дарения в ритуальных и этикетных ситуациях. Эти предметы, часто являющиеся шедеврами традиционного искусства, издавна привлекали внимание этнографических музеев и частных коллекционеров. Крупнейшие музеи мира регулярно устраивают выставки и публикуют каталоги (Brownrigg, 1991; Buddle, 1979; Rooney, 1993; Tabayag 2006; Thierry, 1969). Они богато представлены и в коллекциях МАЭ.

Символическое значение бетеля привлекло мое внимание тридцать лет назад, когда я начала заниматься фольклором ифугао и прочитала классическую статью Г. Конклина по жеванию бетеля у хануноо (Conklin, 1953). Все эти годы я собираю публикации (одна из наиболее ценных – неопубликованная диссертация Алис Питерс (Peeters, 1970)), полевые материалы, коллекции на эту тему (напр., колл. № 7399 из 95 предметов полностью посвящена жеванию бетеля). С 1990х гг. я неоднократно выступала с докладами в России и за рубежом, приобрела круг единомышленников и корреспондентов (Родина 2007; Salvador 2004; Zumbroich, 2008, 2009; Zumbroich, Salvador-Amores, 2009 и др.), публиковала тезисы в российских, испанских, филиппинских изданиях (Stanyukovich 2001, Станюкович 2005а, 2005б, 2008). Статья, посвященная символике бетеля на Филиппинах, выйдет в сборнике по этноботанике под редакцией В.Б. Колосовой в ИЛИ. Последнее не случайно. Этноботаника, важная область этнографических (антропологических) исследований за рубежом, ныне у нас развивается в первую очередь лингвистами. Отечественные этнографы и востоковеды начала XX века стали основателями французской школы этноботаники и на родине забыты.

В советское время жевание бетеля рассматривалось как часть этнографии питания (Громов, 1966; Этнография питания, 1981); Е.С. Соболева трактует этот обычай как феномен удовольствия (Соболева, 2004). Исключение составляют работы Е.В. Ревуненковой, которая рассматривает жевание бетеля не с «пищевой» или развлекательной точки зрения, а раскрывает его глубинные коннотации в культуре (см. напр. Ревуненкова, 1988). Недавно она посвятила ритуально-символической роли бетеля у индонезийцев статью в Радловском сборнике (Ревуненкова, 2008). Важны для нашей темы и работы Я.В. Чеснова, в которых говорится о ритуальных связях жевания бетеля и чернения зубов (Чеснов, 1976).

Надеюсь, что конференция и сборник по легким жевательным стимуляторам позволит рассмотреть обычай во всей его полноте и возродить интерес этнографов к этноботанике. Программа написана на материале бетеля, наиболее сложной многокомпонентной жвачки, однако применима и к другим жевательным смесям. Желательно охватить все основные блоки в той мере, в какой это позволяют источники. Для полевой работы существуют развернутые варианты вопросников, опробованные мною и Ж. Родиной в экспедициях на Филиппины и во Вьетнам.

## **Программа**

### **I. Описательный блок**

#### **I.1 Состав жвачки**

Основные ингредиенты. Описание растений. Ботанические и народные названия основных ингредиентов и их заменителей. Какие части растения используются (плоды, цветы, листья, кора, измельченная древесина, корни), в каком виде (напр., экстракт, смола). Доступность компонентов (выращивание\сбор дикорастущих растений, покупка\обмен).

Минеральные добавки. Способ добычи минеральных добавок (выжигание извести из раковин моллюсков, известняка, кораллов, приготовление золы из древесины деревьев\кустарников). Окраска извести и растительное сырье, используемое для окраски. Описание используемых растений, как красят.

Дополнительные ингредиенты. Описание растений. Ботанические и народные названия дополнительных ингредиентов и объяснения, зачем они нужны и почему без них можно обойтись. Какие части растения используются (плоды, цветы, листья, кора, измельченная древесина, корни) и в каком виде (часть растения, экстракт, смола, зола от сожженной древесины). Доступность компонентов. Способы обработки и хранения или их отсутствие (используются только свежие компоненты). Добавки в жвачку драгоценных металлов (серебра, золота) виде нитей\тончайшей фольги.

Активные вещества, обеспечивающие психотропный эффект (танины, алкалоиды).

## **I.2. Распространенность в традиционном быту в прошлом и в настоящем, народная оценка воздействия**

Археологические свидетельства древности обычая (древнейшие находки черепов с окрашенными зубами, принадлежностей для жевания в составе погребального инвентаря). Народная оценка общего физиологического воздействия (устраняет усталость, освежает дыхание, снимает утомление, придает силы, увеличивает потенцию, сохраняет зубы здоровыми). Изменение оценки под влиянием миссионерской деятельности и государства (портит зубы, вызывает болезни слизистых). Датировка изменений оценки с положительной на отрицательную. Народные термины, обозначающие наркотическое воздействие жвачки или его отсутствие. Компоненты, отвечающие за стимулирующий эффект, и те, что воспринимаются лишь как вкусовые добавки. Применение слюны, образующейся при жевании бетеля, в народной медицине и для бальзамирования покойников.

## **I.3. Способы приготовления жвачки, процессы жевания и плевание**

Изготовление простейшего свертка: приготовление порционных компонентов и способы их соединения. Добавление недостающего при жевании – способ и цель (напр., известь кончиком пальца осторожно добавляется на поверхность жевательного комка во рту так, чтобы не обжечь слизистую; цель - усиление стимулирующего эффекта).

Длительность жевания, служит ли она единицей времени.

Слюну выплевывают или глотают? Если выплевывают, то почему (например, это не пища; со слюной уходит пот, усталость), куда и как: предписания, запреты, утварь, приспособления (напр., в свайном доме - доски пола с вынутым сучком, образующим отверстие для плевания); виды плевков, щегольство.

## **I.4. Инструменты и утварь для приготовления и хранения (с привлечением коллекций МАЭ)**

Ножи, щипцы для разрезания\раскалывания, ступки и металлические стержни для дробления кусочков орехов. Контейнеры для хранения извести (бамбуковые трубки, изделия из рога, раковин, керамики, меди, бронзы, серебра). Повседневные плетеные или тканые коробочки\сумки для ношения с собой всего необходимого для приготовления жвачки. Стационарная массивная утварь для жевания как предмет роскоши и показатель высокого социального статуса.

## **II. Половозрастные ограничения**

Запреты\разрешения на жевание по половозрастным признакам. В Юго-Восточной Азии - запрет на жевание бетеля детям и подросткам до пубертатного периода – «дитя, не дам тебе бетеля, ты еще не знал женщины». На севере России, в Сибири, Абхазии жевание смолы хвойных деревьев - значимая часть традиционной детской и подростковой субкультуры, для взрослых жевать смолу значит вести себя по-детски.

## **III. Этикет**

Повседневные ситуации, в которых предписано\запрещено жевание. Участники этих ситуаций. Порядок взаимодействия между старшими\младшими, мужчинами\женщинами при подготовке к совместному жеванию. Кто кому предлагает пожевать вместе (напр., старший младшему, юноша – девушке). Вербальное предложение или язык жестов. Используемые речевые формулы.

Использование жевания для разрешения конфликтов. Услуги, которые принято\не принято оказывать тем, с кем вместе жуют (напр., молодые девушки разжевывают орех для старух – услуга, демонстрирующая уважение к старшим; влюбленные обмениваются полуразжеванными жвачками). Этикетное значение порядка, в котором участники «группы жевания» берут и передают друг другу ингредиенты, формы свертков. Бетель в дворцовом и посольском этикете.

#### **IV. Ритуал**

Знаковая роль посылания и принятия\отказа принять ингредиенты жвачки или аксессуаров для ношения\хранения ее компонентов (напр., примирение конфликтующих, заключение мирного соглашения между семьями и регионами, сватовство).

Ритуальные запреты на жевание\ предписания жевать (напр., женщинам запрещено жевать бетель, когда их мужчины отправляются на охоту за головами).

Знаковая роль жевания и растений, входящих в жвачку, в ритуалах жизненного цикла (напр., в Индокитае - украшение помещения, где новобрачные проводят первую ночь, цветами ареки; у батаков Суматры - оплевывание новорожденного младенца красной от жевания бетеля слюной для придания ему жизненных сил). Изготовление аксессуаров для жевания и обмен ими при сватовстве и свадьбе.

#### **V. Идеал красоты и цветовая символика. Связь с чернением\подпиливанием зубов и татуировкой.**

Традиционные представления о красоте, связанные с изменением цвета и искусственными деформациями тела. Роль жевания бетеля в достижении идеала красоты. Связь между разрешением на жевание и операциями над зубами, их последовательность: одновременность или поэтапность, когда зубы сначала «прокаливали», то есть укрепляли жеванием бетеля и прокрашивали бетелем в красновато-бурый цвет, после чего наступал этап подпиливания, выбивания клыков, за которым следовало чернение и покрытие зубов красным или черным лаком, инкрустирование вставками из золота. Существование единого термина, обозначающего красный и черный цвета (напр., для красного от жевания бетеля языка и красных или черных зубов). Роль красного и черного в цветовой гамме традиционной материальной культуры.

#### **VI. Мифология и фольклор**

Мифологические представления о происхождении основных растительных ингредиентов и самого обычая жевания: получен в числе других навыков от культурных героев, богов и духов; заимствован у соседних народов; древний правитель воссоединил в жвачку компоненты, чтобы не разлучать превратившихся в них героев (напр., кхмерская и вьетнамская легенды о превращении двух братьев и жены одного из них в арековую пальму, бетельную лозу и известняковую скалу). Этиологические легенды (напр., тайская легенда о происхождении горы – ее «наплевали» жевавшие бетель).

Роль основных компонентов жвачки в мифологических и фольклорных текстах (напр., у горцев Лусона орех ареки – посланник, посредник, убеждающий (то есть подчиняющий своей воле, победитель), носитель оплодотворяющей силы владельца). Функции жевания – заключение мира, ухаживание, соблазнение, демонстрация силы, сватовство, заключение брачного соглашения, зачатие, определение родства. «Бетельный код» в народной смеховой культуре, в «срамных» частушках. Загадки, эвфемизмы, фразеологизмы, использующие лексику, относящуюся к жеванию и чернению зубов

(напр., у ифугао - «чернить зубы» - посещать дом девушек, «сын ореха ареки и бетельной лозы» - незаконнорожденный, «посылать бетель»- свататься, «прожевать сына\дочь» - женить\выдать замуж; у тагалов – «жевать бетель» - соблазнять, совращать, подбивать на что-то). Противопоставление еды и жевания: жвачка - не-пища, анти-пища, устраняющая запах пищи, пища духов.

### **VII. Коннотации с материальными объектами, действиями и состояниями**

Орех – кровь, семя, золото, драгоценный камень (агат, сердолик), бусина, наследственные драгоценности, зубы, нижняя челюсть, соитие, творение, жизнь.

Листья бетеля – пряжа, ткань, вагина, рис.

Окрашенная жеванием бетеля слюна – драгоценный камень (агат, сердолик), бусина, кровь, семя, жизненная субстанция, душа.

Жевание – речевой акт, говорение, ораторское искусство, убеждение (подчинение своей воле), соитие, демонстрация силы, статуса победителя – и в то же время согласие, отсутствие опасности\напряженности, состояние равновесия, мира и благополучия.

### **VII. Современные заменители (курение, покупные жвачки) и аспекты их преемственности традиционным жевательным стимуляторам растительного происхождения.**

#### **Литература**

Громов Г. Методика этнографических экспедиций. М., 1966.

Имханицкая И.И. Пальмы. Л., «Наука», 1985.

Кхмерские мифы и легенды. М.: Наука. 1981.

Мифы и предания Вьетнама. СПб, Петербургское востоковедение, 2000.

Новак, Бернд, и Беттина Шульц. Тропические плоды. Биология, применение, выращивание и сбор урожая. М., 2002.

Ревуненкова Е. В. Ребенок в представлениях батаков Северной Суматры. // Этнография детства: Традиционные формы воспитания детей и подростков у народов Южной и Юго-Восточной Азии. М. 1988. С. 39–61.

Ревуненкова Е.В. Ритуально-символическая роль бетеля в малайско-индонезийском регионе в прошлом и настоящем. // Радловский сборник. 2008. СПб. С. 459–463.

Родина Ж. В. Традиция жевания бетеля в континентальной Юго-Восточной Азии. Квалиф. раб. бакалавра. Науч. рук. М.В.Станюкович. Восточный ф-т СПбГУ, 2007, рукопись, 58 с.

Сказки и мифы народов Филиппин М., Наука, 1975.

Соболева Е.С. Бетель в Южной и Юго-Восточной Азии. // Феномен удовольствия в культуре. Матер. междунар. науч. форума. СПб., 2004, с. 189-192.

Станюкович М.В. Символическое значение тканей и компонентов бетельной жвачки у ифугао, Филиппины. // VI Конгресс этнографов и антропологов России. Тезисы. СПб., 2005, с. 163

Станюкович М.В. «Сын бетельного ореха и листа бетеля»: мотив непорочного зачатия в эпосе и мифологии севера Филиппин. // VI Конгресс этнографов и антропологов России. Тезисы. СПб., 2005, с. 201

Станюкович М.В. «Сын бетельного ореха и листа бетеля»: символика *Areca Catechu* и *Piper betle* в филиппинском фольклоре и традиционной культуре. \ Колосова В.Б. ред. Этноботаника. Труды Института Лингвистических Исследований, СПб. (в печати). 1,5 а.л.

Чеснов Я.В. Историческая этнография стран Индокитая. М., 1976.

Этнография питания народов стран зарубежной Азии. М., 1981.

Brownrigg, Henry, *Betel Cutters from the Samuel Eilenberg Collection*, Stuttgart and London, Edition Hansjorg Mayer, 1991.

Buddle, Anne, *Cutting Betel in Style (exhibition catalogue)*, London, Victoria and Albert Museum, 1979.

Cawte, John. *Psychoactive Substances of the South Seas: Betel, Kava and Pituri*. \ Australian and New Zealand Journal of Psychiatry, 1985, Vol. 19, No. 1, Pages 83-87

Conklin, Harold C. *Betel Chewing among the Hanun'oo*. Proceedings of the Fourth Far-Eastern Prehistory Congress. Special reprint. Quezon City, 1953

Lynch, John. *Potent Roots and the Origin of kava*. \ Oceanic Linguistics - Volume 41, Number 2, December 2002, pp. 493-513

Peeters, Alice. *Le Chique de Betel*. Thèse pour le Doctorat. Vol. I-II. Paris 1970. MS

Rivers W. H. "The History of Melanesian Society", Vol. I, Cambridge 1914

Rooney, Dawn F. *Betel Chewing Traditions in South-East Asia*, Kuala Lumpur, Oxford University Press, 1993.

Rooney, Dawn F. Betel Chewing in South-east Asia. Paper prepared for CNRS in Lyon France, August 1995.  
[http://rooneyarchive.net/lectures/lec\\_betel\\_chewing\\_in\\_south-east\\_asia.htm](http://rooneyarchive.net/lectures/lec_betel_chewing_in_south-east_asia.htm)

Stanyukovich, Maria. The symbolic meaning of an old Asian custom of betel chewing in Northern Philippine oral literature and beyond: conception and childbirth. // Florentino Rodao, ed. Europhil 2001. IV Conferencia Europea de Estudios Filipinos "The Philippines in Southeast Asia and Beyond". Universidad de Alcalá de Henares 2001.

Stanyukovich, Maria V. The symbolic meaning of ethnographic objects in Ifugao hudhud tradition. // 1st International Conference on Cordillera Studies. Conference Book. Baguio City, Philippines, 2008

Tabayag : Lime Containers of the Cordilleras : From the collection of Bencab. Hong Kong, Bencab Art Foundation, 2006.

Valdes, Cynthia Ongpin. Betel chewing in the Philippines. // Arts of Asia. September/October 2004.

Villaverde, Juan 1912. Supersticiones de los Igorrotes Ifugaos. El Correo Sino-Annamita, vol 38, pp.281-455

Zumbroich, Thomas J. The origin and diffusion of betel chewing: A synthesis of evidence from South Asia, Southeast Asia and beyond. E-Journal of Indian Medicine 1(3):87-140.

Zumbroich, Thomas J. and Anylin Salvador-Amores. 'When black teeth were beautiful' - The history and ethnography of dental modifications in Luzon, Philippines. Studia Asiatica 2009, vol. 10:1-39.

Zumbroich, Thomas J. 'Teeth as black as a bumble bee's wings': The ethnobotany of teeth blackening in Southeast Asia. // Ethnobotany Research & Applications. A free online journal of current research in ethnobotany. Vol 7, 2009, p. 381-398